



di Salvatore Patatu

In sa sala sa zentòria fit sempre meda e non si resessiat a cumprèndere da ue 'essiat totu custu 'inari.

Pro lu buscare b'aiat modos e maneras chi cambiaiant a segundu de sa facultade mazore chi faghiat sa famiglia. Sos pius furaiant s'ozu porchinu a sa mama o unu cantu 'e lardu, unu giobu 'e sartitza o de panceta e daiant totu a tiu Grecu, chi 'essiat fatu 'idda a bèndere sa merce, e nde torraiat su 'inari pulidu, tenzèndesi una percentualedda pro s'isfadu e galentende sa màssima seguresa de no èssere iscobiados.

Tiu Màrio fit ballerinu 'onu meda, divertidu e àbile sonadore de chiterra, boghe bella cantende, ma su 'inari chi li daiat sa mama bastaiat solu pro s'intrada. Però, da su sòtziu non bi mancaiat mai e sempre ispendende, cumbidende a biere e a su bufé, cantende e fatende serenadas chi no aiat mai pasu.

Sa mama non si nde leaiat oriolu meda, ca su piseddu fit a postu e non tzirigaiat nudda; e daboì, ite si che podiat leare? cando murghiant bi fit su babbu addainanti; sas petzas de su casu fint contadas die pro die e non bi nd'aiat mancadu mai manc'una; sa sartitza la contaìat onzi sero. Non beniat bene a li tzirigare nudda.

“Su piseddu est simpàtigu, ischit istare in cumpanzia e lu cumbidant”. Naraiat a sas amigas ch'istaiant a murrunzu ca sos fizos che li bogaiant lardu, sartitza e cantu b'aiat.

Ma calecunu non si faghiat su fatu sou e andaiat a su 'e de tia Paulina a li nàrrere:

“Mi chi fizu 'ostru deris at dadu unu giobu de sartitza a tiu Grecu a bender chi bi l'at comporadu comare Margarida e l'at connota chi fit faina 'ostra”.



Tando cudda fémina che lassaiat andare sa persone, si poniat sos ispijitos ligados a tronneu, leaiat sa màniga 'e s'iscòbulu e incomintzaiat a contare sos giobos assentados che soldados a caddu a su furcone serente su muru a insubra de sa tzimineia. Non bi nde mancaìat manc'unu e si la leaiat contra a sas malas limbis de 'idda chi non solu non si faghiant su frázigu insoro, ma impriastaiant fàulas pius de cantu Mastru Mateu impastaiat ludu, pro fraigare puddarzos e taneddos in sas cussorzas.

“Tia Pauli’, deris fizu ‘ostru at balladu totu su sero e, a sa ‘essida, sos amigos ant ammanizadu un’ispuntinu ‘e lussu; e issu at giutu unu cantu ‘e sartitza chi pariat unu cannone”. L’at nadu una die Maria Caderina.

“Bessimiche fora e finindela cun custas rufianas contra ai cuddu piseddu chi non lu podes bider; sartitza non bi nde mancat manc’unu giobu, chi già la conto onzi die”.

Ma pro seguràntzia, la torraiat a contare cun sa mantessi manera e bidiat chi sa sartitza bi fit tota.

Cudda cortza, tia Paulina, non cheriat si no che a issa, tiu Màrio! Cando sa sartitza s’est sicada e afumada ‘ene, pronta a remonire, detzidit de nde la falare pro l’afasciare e fagher sos pesos. Tando s’abizat chi su fizu non fit gai innotzentone comente creiat issa, ca totu sos giobos pariant bachiddos. Lis mancaiat s’anca ‘e segus, chi fit serente a su muru, cuada, e, contende sos giobos, non s’idiat pro nudda.

Mugnecheddu, imbetze, intraiat a si tramudare in s’apusentu ue bi fit sa cuba, pienaiat duos fiascos, los aporriat a unu cumpanzu chi l’imbaraiat a inforas de su balcone. Poi, bessiat a cusina, addainanti ‘e su babbu, a li pedire su ‘inari.

“Anda, fizu me', anda! Bellu comente ses già ti leant a ballare, mancarri non las cumbides a su bufé”.

“Non mi leant” Rispondiat cuddu ammutriadu.

“Giá ti leant; cun cuss'ispoglia bella chi giughes, pares bessende dae s'ispiju, comente faghent a non ti leare? Bae bae, e gai faghimus duos lardos e una fae!”, sighiat a narrer cuntentu e cumbínchidu chi fit resessidu a fagher una poesia chi podiat istare acurtzu ai cussas de Gavinu Còtene.

“Aiò, ba', dademi su 'inari chi si faghet tardu!”, sighiat cuddu isperantziosu.

“E tando faghimus duas faes e unu lardu”, li rispondiat cuddu babbu ingratu, poeta e rimadore cantu cheres, ma pius atzicadu de su mercante genovesu.

Mugnecheddu chi 'essiat fatende finta de èssere annicadu e leaiat duos piciones cun una fae: si faghiat bìdere chena fiascu e ne àmpula e faghiat cuntentone su babbu chi, cun cuddas duas rimas, si cumbinchiat sempre de èssere poete mannu.

---

## **Traduzione in italiano a cura dell'autore**

Quanti sotterfugi per procurarsi i soldi per il buffet: 1a parte

La sala era sempre molto affollata e nessuno riusciva a spiegarsi in che modo e dove i giovani si procurassero i soldi. A dire la verità tutto il paese conosceva le varie strategie, che cambiavano a seconda del mestiere del capo famiglia.

La maggior parte rubacchiava lo strutto o il lardo, un rocchio di salsiccia o un pezzo di pancetta e consegnavano tutto al Greco che andava in giro per le case a venderli e trasformava la merce in soldi puliti, che consegnava ai suoi fornitori, tenendosi una piccola percentuale per l'incombenza e assicurando la massima riservatezza.

Zio Mario era un ballerino provetto, simpatico, abile suonatore di chitarra, dotato di una bella voce e i soldi che gli dava zia Paolina, la mamma, erano sufficienti al pagamento dell'ingresso. Ma in sala era sempre presente e spendeva al buffet e al bar, infaticabile protagonista nelle serenate.

La madre non si preoccupava per niente, perché il ragazzo era educato e non toccava le provviste di casa. E poi, cosa poteva rubare? Quando mungeva le pecore lo faceva insieme al padre; le forme di formaggio venivano contate giorno per giorno e mai ne era mancata alcuna; i rocchi delle salsicce li contava tutte le sere lei stessa. Non era possibile che si prendesse niente.

“Il ragazzo è simpatico, sa stare con in compagnia e lo invitano gli altri, lui non prende niente da casa”, diceva alle amiche che si lamentavano perché i loro figli rubacchiavano di tutto, lardo, salsicce e quanto trovavano sulla strada. loro

Ma qualcuno non si faceva i fatti suoi e andava da zia Paolina a dirle: “State attenta che ieri vostro figlio ha consegnato un pezzo di salsiccia al Greco. L’ha venduta a signora Margherita che ha riconosciuto la vostra opera”.

Allora, la povera donna, una volta andata via la spiona, inforcava gli occhiali legati con lo spago, afferrava il manico della scopa e cominciava a contare i rocchi allineati come soldati a cavallo sul forcone orizzontale collocato al di sopra del caminetto. C’erano tutti e si arrabbiava contro le malelingue del paese che, non solo non badavano ai fatti propri, ma impastavano fandonie più

di quanto maestro Matteo impastasse mota per costruire pollai e porcilaie nelle contrade.

“Zia Paoli’, ieri suo figlio ha ballato tutta la sera e poi, ha partecipato a una cena dove ha portato un pezzo di salsiccia che sembrava un cannone”. Le ha detto un giorno Maria Caterina.

“Vattene fuori e smettila di inventare maldicenze con queste tue spiate contro mio figlio, che non lo puoi vedere: i rocchi di salsiccia ci sono tutti, io li conto giorno per giorno”.

Ma, per sicurezza, andava subito a contare allo stesso modo e constatava che i rocchi c’erano tutti.

Poverina, zia Paolina, era vittima della furbizia del figlio! Quando le salsicce erano pronte per essere sistemate e conservate, decise di portarle giù dal forcone e sistamarle in penzoli. E allora si accorse che suo figlio non era così ingenuo come lei credeva, in quanto tutti i rocchi sembravano bastoni per zoppi, privi come erano della gamba di dietro, che era vicina al muro e, contando i rocchi lei non poteva vedere.

*Mugnecheddu*, invece, entrava a cambiarsi d’abito nella stanza in cui il padre teneva la botte del vino, riempiva due fiaschi, li passava a un complice dalla finestra e, prima di andare a ballare, usciva in cucina, davanti al padre, a chiedergli i soldi.

“Vai tranquillo! Bello come sei le ragazze ballano con te anche se sanno che non le porterai al buffet”.

“Non mi prendono”, rispondeva lui indispettito.

“Ma certo che ti prendono; con quell’abito elegante che porti, sembri uscito da uno specchio magico, come fanno a resistere al tuo fascino?”

Vai come se fossi in nave

che noi facciamo un lardo e due fave”.

Così concludeva contento e convinto di essere riuscito a comporre dei versi che potevano stare accanto a quelli di Gavino Contini [\[1\]](#) .

“Ma dai, dammi i soldi che si fa tardi”.

Insisteva *Mugnecheddu* speranzoso.



“E allora facciamo una fava e due lardi”, gli rispondeva il padre ingrato che, poeta valente o meno, era comunque più avaro di un mercante genovese.

Il ragazzo usciva di casa facendo finta di essere arrabbiato e, con quella sceneggiata, prendeva due piccioni con una fava: si faceva vedere a mani vuote, senza fiasco né bottiglia, e accontentava il padre, cui dava l'occasione per dimostrare la sua grande e ispirata vena poetica.

---

**Traduzione in francese a cura di Caterina Brau**

Dans la salle de bal il y avait toujours beaucoup de monde et personne ne réussissait à s'expliquer comment les jeunes du village pouvaient se procurer l'argent nécessaire.

A vrai dire tout le village connaissait les différentes stratégies qui changeaient selon le métier du chef de la famille. La plus grande partie volait du saindoux ou du lard, de la saucisse ou un morceau de poitrine et donnait le tout au Grec, qui garantissait une réserve totale. Il s'occupait de la vente et transformait la marchandise en argent qu'il consignait à ses fournisseurs non sans tenir pour soi un petit pourcentage .

Oncle Mario était un danseur chevronné, sympa, jouer habile de guitare, doué d'une belle voix et infatigable protagoniste des sérénades. L'argent qui lui donnait sa mère suffisait à peine à payer l'entrée. Mais non seulement il était toujours présent dans la salle mais il dépensait beaucoup au buffet et au café.

Sa mère ne se préoccupait pas. Son enfant était bien élevé et ne touchait pas aux provisions de la maison. Et puis qu'est-ce qu'il pouvait voler? Il trayait les brebis avec son père; on comptait les meules de fromage tout les jours ainsi que les pièces de saucisse et rien ne manquait. Non, impossible qu'il puisse voler quelque chose!

“Le gars est sympa, de bonne compagnie, ce sont les autres qui l'invite, il ne prend rien de la maison!” disait-elle à ses amies qui se plaignaient de leurs enfants qui volaient tout ce qu'ils pouvaient: du lard, des saucisses et tout ce qu'ils trouvaient sur leur route.

Mais quelqu'un qui ne se faisait pas sa vie allait chez tante Paulina et lui disait: “Faites attention, hier votre enfant a consigné un morceau de saucisse au Grec qui l'a vendue à tante Margherita qui a reconnu votre empreinte”.

Une fois l'espionne partie la pauvre femme chaussait ses lunettes liées avec de la ficelle, saisissait le balai et contait les saucisses alignées comme des chevaliers sur un bâton au dessus de la cheminée. Rien ne manquait et la bonne femme se mettait en colère avec les mauvaises langues du village lesquelles, non seulement ne vivaient pas leur vie, mais se mêlaient aux oignons des autres en inventant des mensonges pas possible!

“Tante Pauli, hier votre enfant a dansé toute la soirée et puis il est allé à un dîner où il a apporté une saucisse grosse comme un canon” lui a dit un jour Marie Catherine.

“Va t'en et apprends à te mêler de tes oignons au lieu d'inventer des mensonges sur mon enfants. Les saucisses sont toutes à leur place, je les compte chaque jour!”

Et pour être sure elle allait les compter encore une fois et encore une fois toutes le saucisses étaient à leur place!

Mais la pauvre était victime de la ruse de son fils!

Une fois les saucisses prêtes elle décida des les descendre pour les ranger et les conserver. Quelle fut sa surprise quand elle s'aperçu que son enfant n'était pas si ingénue qu'elle le croyait. Toutes les saucisses semblaient des bâtons pour boiteux privées comme elles l'étaient de la partie derrière qui était près du mur et que tante Paulina n'avait pas pu voir quant elle les

comptait!

*Mugnecheddu*, au contraire, entrait se changer dans la chambre où son père gardait le vin. Il remplissait deux fiasques et les passait à son complice à travers la fenêtre, puis il allait dans la cuisine, devant son père, pour lui demander de l'argent!

“Vas tranquille! Tu es tellement beau que les filles danseront avec toi même si elle savent bien que tu ne les apporteras pas au buffet!”

“Non elles ne voudront pas de moi”

“Mais si, il semble que, avec ta robe si élégante, tu sois sorti d'un miroir magique, elles ne pourront pas résister à ton charme! Vas tranquille et amuse-toi bien, nous allons nous préparer un lard avec deux fèves!

Concluait le père, convaincu d'avoir réussi à composer des vers dignes du grand poète Gavino Contini [\[2\]](#) .

“Mais alors, tu me donnes de l'argent oui ou non ? il est tard” répondait *Mugnecheddu* optimiste.

“Et alors on va faire une fève et deux lards” lui répondait le père ingrat qui, bon ou mauvais poète, était de toute façon plus avare qu'un marchand génois

Le garçon sortait en faisant semblant d'être en colère et avec ce cinéma il faisait d'une pierre deux coups: il montrait qu'il sortait les mains vide, sans fiasque ni bouteille. Et il contentait son père qui avait l'occasion de montrer sa grande et inspirée veine poétique.

[1] Celebre poeta improvvisatore di Siligo (SS) nato nel 1855 e morto nel 1915.

[2] Célèbre poète improvisateur de Vitiligo (SS) né en 1855 et mort en 1915.